

9. Sedykh A.P., Sopova I.V. (2010) *Frazeologija v period stanovlenija novych issledovatel'skich paradigm* [Phraseology during the development of new research paradigms] // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Voprosy obrazovanija. Jazyki i special'nost', № 3 Moscow, Izdatel'stvo RUDN, P. 49-53.
10. Černikova S.N. (2016) *Nacional'naja specifiķa frazeologiķeskoj kartiny mira (na materiale naimenovanij komponentov prorodnogo landšafta v russkom i anglijskom jazykach)* [National specifics of the phraseological picture of the world (based on the names of components of the native landscape in Russian and English languages)] // dissertacija, Voronež Gosudarstvennij Universitet, 223 p.
11. Benigni V., Ramusino P.C., Mollica F., Schafroth E. (2015) *How to apply CxG to Phraseology: a multilingual research project* // Journal of social sciences, Science publications, Volume 11, Issue 3, P. 275-288
12. Cheng W. (2011). *Exploring corpus linguistics: Language in action* // Series: Routledge, New York, 288 p.

УДК 811.112.2

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ПРЕДМЕТ ОДЕЖДЫ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**Мельникова Юлия Николаевна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [melnikova@bsu.edu.ru](mailto:melnikova@bsu.edu.ru)

**Чурова Анастасия Александровна**

студентка кафедры немецкого и французского  
языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [livenskaya.n@yandex.ru](mailto:livenskaya.n@yandex.ru)

### Аннотация

Вопрос изучения самобытности национальной культуры с помощью проведения языкового анализа лексических единиц является в последние годы одним из основных в работах как русских, так и зарубежных филологов. Неразрывная связь культуры и языка выступает предметом изучения многих гуманитарных дисциплин: лингвострановедение, лингвокультурология, когнитивная лингвистика. В статье **рассматривается** понятие «национальная картина мира» и **проводится** комплексный анализ одной из языковых единиц с компонентом «предмет одежды», как культуроносного пласта лексики, поскольку одежда на протяжении всей истории человечества играла важную роль, а любые изменения жизни общества накладывали свой отпечаток на предметы одежды. **Выдвигается** рабочая гипотеза о том, что язык является индикатором историко-культурных изменений жизни общества. **Намечаются** перспективы дальнейшего исследования лексики сферы «Одежда» с целью выявления ее национальной, культурной и языковой специфики.

**Ключевые слова:** национальная картина мира, взаимосвязь культуры и языка, лингвокультурология, языковой анализ, предмет одежды, фразеологизм.

## LINGUOCULTUROLOGICAL CHARACTERISTICS OF LEXICAL UNITS WITH THE COMPONENT «ITEM OF CLOTHING» IN MODERN GERMAN

**Melnikova, Yulia Nikolaevna**

Candidate of Sciences in Philology,  
Associate Professor of the German and French languages  
department  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [melnikova@bsu.edu.ru](mailto:melnikova@bsu.edu.ru)

**Churova, Anastasia Aleksandrovna**

student of the German and French languages  
department  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [livenskaya.n@yandex.ru](mailto:livenskaya.n@yandex.ru)

### Abstract

The issue of studying the identity of national culture by conducting a language analysis of lexical units has been one of the main issues in the works of Russian and foreign philologists in recent years. The inseparable relation between culture and language is the subject of study in many humanities: linguistic and cultural studies, cultural linguistics, and cognitive linguistics. The article discusses the concept of “national picture of the world” and provides a comprehensive analysis of one of the language units with the component of clothing as a cultural layer of vocabulary, because clothing has played an important role throughout the history of mankind, and any changes in the life of society have left their mark on the items of clothing. A working hypothesis is put forward that language is an indicator of historical and cultural changes in the life of society. The prospects for further research of the vocabulary “Clothing” are established with the purpose of finding its national, cultural and linguistic specifics.

**Key words:** national picture of the world, relation between culture and language, cultural linguistics, language analysis, item of clothing, phraseological unit.

Человек мыслит и воспринимает окружающий его мир с помощью языка, соответственно пережитое человеком не может не отражаться напрямую в языке. Это позволяет говорить о неразрывной связи языка и культуры.

Проблема соотношения культуры, сознания и языка является на сегодняшний день предметом исследования таких междисциплинарных наук, как лингвострановедение, лингвокультурология, этнолингвистика, психоллингвистика, когнитивная лингвистика, межкультурная коммуникация. Данные науки оперируют понятием «Национальная языковая картина мира». По словам Е.М. Шурыгиной, «национальная языковая картина мира представляет собой процесс и результат отражения в языке исторического, культурного, социального, языкового опыта определенного национально-лингвокультурного сообщества» [Шурыгина 2014: 184]. Вопрос взаимосвязи культуры и языка исследовали не только зарубежные ученые, таких как И.Д. Михаэлис, И.Г. Гердер, Л. Вайсгербер, Э. Сепир, Б. Л. Уорф, но и известные русские лингвисты, а именно, Д.Г. Мальцева, В.А. Маслова, Е.М. Верещагин, С.Г. Тер-Минасова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.

Предметом исследования данной статьи являются лингвокультурологические особенности становления и развития лексики сферы одежды в современном немецком языке. В качестве примера возьмем лексическую единицу **das Hemd**.

Толковый словарь Дуден дает следующее определение слову «рубашка»: *das Hemd* – von männlichen Personen als Oberbekleidung getragenes, den Oberkörper bedeckendes Kleidungsstück aus leichtem Stoff, das mit Ärmeln und einem Kragen versehen ist und vorne meist durchgeknöpft wird / одежда, покрывающая верхнюю часть тела мужчин, сделанная из легкого материала, имеющая рукава и воротник, чаще всего застегивающаяся спереди [Duden]. Стилистический словарь Дуден (Duden. Das Stilwörterbuch) выделяет несколько значений: а) *das Oberhemd* – рубашка, часть мужского гардероба (см. выше) и б) *das Unterhemd* – рубаха, домашняя одежда, нижнее белье [Duden 2001: 408].

Согласно Словарю Клуге, слово произошло от древневерхненемецкого *hemidi* – *Hemd*. Позднее в западно-немецком было образовано *hamón* „Hülle, Kleidung, Leib“ – оболочка, одежда, кожа. Затем значение слова варьировалось от *hama* «одежда», *hama*, *homa* «облачение», «кольчуга». Возможно, что *hamo* обозначало длинный предмет одежды, а *himidi* – более укороченный вариант нательной одежды [Kluge 1934: 726].

Изначально, основным и единственным предметом одежды в древние века у германцев, не зависимо от пола, было нательное платье из хлопчатобумажной ткани. У женщин длина его достигала щиколоток, у мужчин длина была в среднем до колен. Долгое время **Hemd** была одеждой для всех сословий, причем ее надевали как для выхода на улицу (в качестве верхней одежды), так и при нахождении дома. Лишь только позднее (X – XII в.) длинная рубаха свободного кроя становится нижней одеждой, поверх которой надевалась другая длинная верхняя одежда. Позднее слово **Hemd** стало обозначать широкую укороченную мужскую одежду, причем у женщин нательная рубаха постепенно разделась, и верхняя ее часть стала называться непосредственно **Hemd** (а позднее *Bluse*), а нижняя часть *Rock* – юбка. Сегодня же блузки мужского кроя называются *die Hemdbluse* [Глушецкая, Дзенс 2015: 84].

Помимо этого, существуют различные виды рубашек: *das Netzhemd* (сетчатая рубашка); *das Unterhemd* (майка); *das Nachthemd* (ночная рубашка); *das Oberhemd* (рубашка); *das Sporthemd* (спортивная рубашка, майка).

С существительным *das Hemd* часто употребляются следующие прилагательные: *ein leinenes* (льняная), *seidenes* (шелковая), *weißes* (белая), *gestreiftes* (полосатая), *bügel freies* (немнущаяся), *kurzärmeliges* (с короткими рукавами), *tailliertes* (приталенная), *frisches* (свежая), *sauberes* (чистая), *schmutziges* (грязная) *Hemd*.

Существительное *das Hemd* сочетается со следующими глаголами: *ein Hemd anziehen* (надеть), *überstreifen* (надеть, «натянуть»), *tragen* (носить), *aufknöpfen* (расстегнуть), *ausziehen* (снять), *wechseln* (поменять), *über der Hose tragen* (носить поверх

брюк, навывпуск), *in die Hose stopfen* (заправить в брюки), *waschen* (стирать), *bügeln* (гладить), *ausbessern* (латать, чинить, штопать) [Duden, 2001: 408].

Фразеологический состав немецкого языка различает большое множество устойчивых словосочетаний и выражений на основе лексической единицы *das Hemd*:

- Выражение *das Hemd ist / liegt mir näher als der Rock* (*der eigene Vorteil ist mir wichtiger als der eines anderen*) имеет аналогичное по своему значению в русском языке: «своя рубашка ближе к телу», которое означает то, что для кого-то свои собственные интересы стоят на первом месте. Возникновение этого выражение объясняется тем, что раньше слово *Rock* обозначало верхнюю одежду, которая надевалась на рубашку, она же, соответственно носилась на голое тело, то есть была ближе к нему: в быту одежда древних германцев – как мужчин, так и женщин – первоначально состояла из длинной нательной рубахи с рукавами или без рукавов, у мужчин – до колен, у женщин – до щиколотки (разные фасоны рубах обозначались по-разному: *rock* – прямая простая рубаха, *hemd* – со сборками, складками, а позднее – и вышивкой), со временем *hemd* становится нижней одеждой (рубахой), а *rock* – одеждой «второго ряда», которая шьется из плотной или вязаной ткани, а у воинов является кожаным (позднее – кольчужным) панцирем [Дзенс, Мельникова, 2015: 136]. Позже с появлением костюма-тройки в немецкий язык входит синонимичное выражение *das Hemd ist einem näher als die Weste*.

- Значение нательной рубахи отражено также в выражении *im bloßen Hemd* – в одной рубашке.

- Выражение *das letzte (sein letzte) Hemd hergeben / verschenken* (*alles für jemanden zu tun bereit sein; bereit sein, sich für jemanden aufzuopfern*) значит, что мы на благо и ради другого человека готовы пожертвовать собой и своими интересами. Возникло это выражение с того давнего времени, когда слово *das Hemd* обозначало простую нательную рубаху и это было единственным предметом одежды германцев в то время. Эта удлиненная рубаха была и верхней одеждой, и одеждой, в которой находились дома, одновременно. Соответственно, она была единственным и самым важным предметом одежды в то время, а значит отдать ее человек мог только в крайнем случае, когда жертвовать было больше нечем.

- Выражение *alles bis aufs Hemd verlieren* (*alles, was man noch besitzt, verlieren*) означает потерять все (имущество и т. п.); тесно связано по смыслу с выражением, приведенным выше. Так как рубашка долгое время составляла основу гардероба германцев, потерять ее означало в прямом смысле этого слова лишиться всего. Существует синонимичные этому выражения: *das (letzte) Hemd vom Leibe verkaufen* (продать всё до последней рубашки), *kein Hemd auf dem Leibe haben* (гол как сокол), *kein ganzes Hemd mehr am (auf dem) Leib haben* (совсем обеднеть, опуститься).

- Выражение *jemandem das Hemd über den Kopf ziehen / jemanden bis aufs Hemd ausziehen / plündern* означает «снять с кого-либо последнюю рубашку, обобрать кого-либо до нитки». Это устойчивое выражение напрямую связано с историческим развитием значения слова *das Hemd* и еще раз подчеркивает то, что рубашка носилась на голое тело и была последним, что можно было забрать у человека.

- оборот *sich das Hemd ausziehen lassen* означает «позволить себя использовать». Дословный перевод выражения «позволить снять с себя рубашку» означает то, что мы позволяем человеку использовать нас, злоупотреблять нашей помощью, забрать все, до последнего.

- Устойчивое выражение *das zieht einem (ja) das Hemd aus!* – это невозможно! / это выводит из себя.

- Выражение *bis aufs Hemd durchnässt / nass sein / werden* – промокнуть до нитки – также использует лексику *das Hemd* в первоначальном значении «нижняя одежда, белье».

Разговорное, иногда фамильярное выражение *sich ins Hemd / Hemdchen machen* обозначает 1. *Angst haben* (испугаться, ср.: наделать в штаны): „Mach dir nicht ins Hemd! Die Sache ist ein kleiner Eingriff und für die Chirurgen im KKH kein Problem!“ 2. *sich wegen*

einer Kleinigkeit aufregen (волноваться по мелочам): „Ich verstehe nicht, warum er sich deswegen so ins Hemd macht! Das war doch nur ein ganz kleiner Kratzer am Auto“. Встречается устаревший вариант, зафиксированный в 1910 году *sich einen Fleck ins Hemd machen*. Данное выражение отражает древний образ рубашки, подчеркивающий ее большую длину. В словаре Дуден выражение *Mach dir nicht ins Hemd!* трактуется как *Stell dich nicht so an!* (Не хвастай! Не задавайся!) [Duden, 2001: 408].

- Пословица *das letzte Hemd hat keine Taschen* говорит о том, что мы не можем забрать все земные блага и накопленное годами богатство с собой после смерти. Бессмысленно всю жизнь «над золотом чахнуть», ведь на том свете это не будет иметь никакого значения. В данном выражении имеется в виду последнее облачение человека.

- Следующее устойчивое выражение *die Meinung / Gesinnung wechseln wie das Hemd* (*die Meinung je nach Situation ändern; gesinnungslos / opportunistisch sein*) означает менять свое мнение в зависимости от ситуации. Смена новой рубашки – это процесс, который происходит регулярно и довольно часто. Позднее он стал олицетворять легкомыслие и непостоянство в своих суждениях и взглядах. Похожее значение несет в себе наша пословица «менять что-либо как перчатки».

- Фамильярное выражение *jemandem (eine Delle) ins Hemd treten* выражение угрозы. Ср. русск. «наступить кому-либо на горло»: *Sei bloß still, sonst trete ich dir ins Hemd! / Wenn ich ihn erwische, trete ich ihm ins Hemd, ein Schlag, und du stehst im Hemd (da)!*

- Ряд выражений содержит лексему *das Hemd*, которая метафорически обозначает человека. Пренебрежительное, фамильярное выражение *ein halbes Hemd* имеет два значения: а) сопляк, выскочка, хвастун: *Dieses halbe Hemd will uns noch ins Werk hineinpfuschen!* б) *ein schwächlicher Mann* – коротышка: *Dieses halbe Hemd kann nicht einmal bis an die Klingel reichen*. Выражение *ein müdes Hemd* можно перевести как доходяга: *Wie kann dieses müde Hemd den Wettlauf gewinnen?* Аналогично оборот *ein nervöses Hemd* обозначает нервного человека, «клубок нервов»: *Nicht einmal stillstehen kann das nervöse Hemd!*

Таким образом, можно сделать вывод, что лексические единицы, обозначающими предметы одежды, относятся к базовой лексике, которая, с одной стороны, характеризуются древним возрастом, восходит к германской эпохе, с другой стороны, устойчивостью в силу важности обозначаемых предметов. Однако лексические единицы, обозначающие предметы одежды, в историческом процессе меняют значение под влиянием культуры носителей языка. Так, в частности существительное *das Hemd* употреблено в большинстве случаев в первоначальном значении «рубаха», «нательное, нижнее белье».

Так, исторические изменения общества и условий жизни человека находят свое отражение в языке. Это еще раз подтверждает, что язык – это не просто слова, которые мы, подобно ярлыкам, присваиваем определенным предметам окружающей нас действительности, это то, что несет в себе отпечатки культуры говорящего на нем народа.

#### Литература

1. Глушецкая С.М., Дзенс, Н.И. Диахроническая полисемия номинаций концептосферы «Мода». – Saarbrücken: LAP Lambert, 2015. – 225 с.
2. Дзенс Н.И., Мельникова Ю.Н. Введение в германскую филологию. История немецкого языка: Учебное пособие. – Белгород: Политерра, 2015. – 343 с.
3. Шурыгина Е.Н. Понятие «картина мира» в лингвокультурологическом освещении. – Ярославль: Ярославский педагогический вестник, 2014. – № 3. – Том I (Гуманитарные науки) – С. 184 – 187.
4. Duden. Band 2. Das Stilwörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2001. 979.
5. Duden. Das Bedeutungswörterbuch: Bibliographisches Institut GmbH, 2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de>
6. Kluge, Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1934. – 740 S.

#### References

1. Glusheckaya, S.M., Dzens, N.I. (2015) *Diachronicheskaya polisemiya nominacij konceptosfery «Moda»* [Diachronic polysemy of the concept sphere “Fashion” nominations]. Saarbrücken, LAP Lambert, 225.

2. Dzens, N.I., Mel'nikova, YU.N. (2015) *Vvedenie v germanskuyu filologiyu. Istoriya nemeckogo yazyka: Uchebnoe posobie* [Introduction to Germanic Philology. History of the German language: textbook]. Belgorod, Politerra, 343.
3. Shurygina, E.N. (2014) *Ponyatie "kartina mira" v lingvokul'turologicheskom osveshchenii* [The Concept of "picture of the world" in linguoculturological coverage]. Yaroslavl', Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik, 184-187.
4. Duden. Band 2. (2001) *Das Stilwörterbuch* [The Style Dictionary]. Mannheim, Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 979.
5. Duden. (2020) *Das Bedeutungswörterbuch* [The Dictionary Of Meaning]. [Electronic resource]. available at: <https://www.duden.de>
6. Kluge, Fr. (1934) *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* [Etymological dictionary of the German language]. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 740.

УДК 811.112.2

## FUNKTIONALES SEMANTISCHES FELD DER EVIDENTIALITÄTSMARKER IM MODERNEN DEUTSCH

**Мельникова, Юлия Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [awdejewa@mail.ru](mailto:awdejewa@mail.ru)

**Балабаева, Юлия Евгеньевна**

ассистент кафедры немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [balabaeva@bsu.edu.ru](mailto:balabaeva@bsu.edu.ru)

### Zusammenfassung

Im Artikel werden der Versuch einer Definition der Evidentialität als lexikalische semantische Kategorie und ein kurzer Übersicht sprachlicher Ausdrücke gegeben, die als Evidentialitätsmarker im Deutschen angesehen werden können. Außerdem wird die Feldstruktur der Ausdrucksmittel dieser funktional-semantischen Kategorie skizziert, wobei zwischen Mikrofeldern der direkten und indirekten Evidenz unterschieden wird.

**Schlüsselwörter:** die Evidentialität, grammatische (morphologische) Kategorie der Evidentialität, direkte und indirekte Evidentialität, funktionales semantisches Feld.

## FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELD OF EVIDENTIAL MARKERS IN MODERN GERMAN

**Melnikova, Yulia Nikolayevna**

Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [awdejewa@mail.ru](mailto:awdejewa@mail.ru)

**Balabaeva, Yulia Evgenievna**

Assistant Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [balabaeva@bsu.edu.ru](mailto:balabaeva@bsu.edu.ru)

### Abstract

The article is devoted to the definition of the evidentiality as a semantic category as well as to the mark of the field structure of means of expression of this functional-semantic category, with dividing into micro fields of direct and indirect evidentiality.

**Key words:** evidentiality, grammatical (morphological) category of evidentiality, direct and indirect evidentiality, functional-semantic field.

Der Informationsaustausch in der Gesellschaft ist eine der wichtigsten Funktionen der Sprache. Wenn der Sprecher diese oder jene Informationen gibt, kann er die Quelle seines Empfangs angeben. Zu diesem Zweck haben viele Sprachen spezielle Ausdrucksmittel: grammatikalisch, lexikalisch, syntaktisch. Die Analyse dieser Forschung in verschiedenen Sprachen lässt den Schluss zu, dass die Sprache in gewisser Weise die vom Sprecher empfangenen Informationsquellen widerspiegelt und klassifiziert.

Die Kategorie der Evidentialität ist ein viel diskutiertes und selten klar definiertes Phänomen der modernen Linguistik. Sie existiert in vielen Sprachfamilien auf allen Kontinenten, wobei jedoch die unklare Art der einzelnen Definitionen sprachübergreifende Vergleiche oftmals erschwert. Aus diesem Grunde – und aus dem simplen Wunsch nach einer klaren Definition, mit welcher gearbeitet werden kann, heraus – ist eine ebensolche Definition erstrebenswert, wird in der Literatur jedoch nie oder nur vage gegeben.